La palabra proverbial en la enseñanza/aprendizaje de lenguas románicas

XAVIER BLANCO ESCODA Y Mª DOLORES MORENO ALCALDE
Universidad Autónoma de Barcelona

1. INTRODUCCIÓN

El presente artículo se fija un doble objetivo:
a) mostrar el interés y la rentabilidad del trabajo sobre proverbios en clase de lengua extranjera (nuestros ejemplos se referirán, concretamente, al español y al francés como lenguas extranjeras);
b) poner de relieve distintas posibilidades de explotación pedagógica del proverbio desde una perspectiva plurilingüística en el ámbito de las lenguas románicas.

2. EL PROVERBIO EN LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE DE LENGUAS EXTRANJERAS

El trabajo sobre el proverbio en clase de lengua extranjera encuentra su justificación teórica bajo, al menos, tres puntos de vista.

En primer lugar, todo parece indicar que el locutor nativo de una lengua dada posee, como parte integrante de su competencia lingüística, el conocimiento activo de un determinado número de paremias[1]. En este aspecto, la introducción del proverbio tendría como objeto el aprendizaje, por parte del alumno, de un mínimo paremiológico (Blanco, Moreno, Wuattier, 1995b: 143) en lengua extranjera, que constituiría una más de las facetas de su formación lingüística y cultural en el idioma.

En segundo lugar, es preciso señalar que el proverbio tiene una presencia nada desdeñable en diversas manifestaciones lingüísticas cotidianas, tanto habladas como escritas (prensa, publicidad, literatura...). Muy a menudo, se encuentran en discurso referencias, más o menos veladas, a proverbios. La deformación de una paremia dada permite, así, la consecución de determinados efectos de índole estilística:

> Pero basta revolver un poco el río de la convivencia catalana para que los pescadores políticos se dispongan a sacar ganancias electorales (*La Vanguardia*, 26/2/94).
>
> Bibí, la marquesa de Samaranch, es una mujer de casta, como los galgos (*La Vanguardia*, 20/2/94).
>
> No hablo pues desde la nostalgia de un desorden universal metabolizado, sino desde la necesidad de desvelar las claves del nuevo desorden, que no pasan por los residuos de la perversidad histórica

[1] En el marco del presente artículo, consideraremos que los términos paremia y proverbio son sinónimos y, por tanto, los emplearemos indistintamente.

revolucionaria, sino por las intocadas impotencias contrarrevolucionarias para acabar con la rabia una vez muertos los perros (*El País*, 5/4/94).

La correcta interpretación de estas secuencias exige el conocimiento, al menos pasivo, de los proverbios «A río revuelto, ganancia de pescadores», «Muerto el perro, se acabó la rabia» y «De casta le viene al galgo», así como la capacidad de identificar la alusión a los mismos.
Parece necesario, pues, incluir en la formación del estudiante de lengua extranjera el conocimiento pasivo de un buen número de paremias que formen parte del bagaje lingüístico común de los hablantes de una lengua dada. Será preciso, además, ejercitar al alumno en la identificación de paremias eventualmente subyacentes a un mensaje dado.

En tercer lugar, y a pesar de que ciertamente algunos proverbios contengan rasgos lingüísticos arcaizantes o estilísticamente marcados, es importante tener en cuenta que un gran número de paremias presentan una morfosintaxis totalmente regular y se sirven de un léxico común. Dichas secuencias pueden, por tanto, ser empleadas en clase de lengua extranjera con vistas a la asimilación por parte del alumno de ciertas regularidades susceptibles de ser reutilizadas en la producción libre, ya sea ésta oral o escrita. En efecto, las características formales del proverbio como enunciado ritualizado (aliteraciones, ritmo, rima...) no tienen porqué suponer un inconveniente para el uso del proverbio como una fuente de información lingüística reaprovechable, más bien al contrario, pueden facilitar el aprendizaje debido a su carácter intrínsecamente mnemotécnico.

Así, por ejemplo, una paremia como *Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait (jamais disette n'y aurait)* puede muy bien ser empleada para hacer recordar al alumno hispanófono que el si condicional francés va seguido del imperfecto de indicativo cuando la principal presenta el condicional simple. Para el alumno francófono, una secuencia como «Si la envidia fuera tiña, (¡cuántos tiñosos habría!)» podría desempeñar un papel similar, en este caso, con la relación entre el imperfecto de subjuntivo y el condicional simple. El proverbio tendría, por tanto, gracias a sus propias peculiaridades formales, una función de memento gramatical.

Los puntos arriba evocados nos llevan a pensar, pues, que el proverbio puede ocupar un lugar nada desdeñable en clase de lengua extranjera, siempre y cuando exista un trabajo previo de reflexión sobre sus condiciones de utilización.

3. LA EXPLOTACIÓN PEDAGÓGICA DEL PROVERBIO

3.1 Algunas propuestas

Quisiéramos iniciar nuestros breves comentarios sobre las posibilidades de explotación pedagógica del proverbio en clase de lengua extranjera refiriéndonos a la facilidad con que éste se presta a la realización de un buen número de actividades lúdicas en torno a la lengua (sopas de letras, jeroglíficos, juegos de palabras, dameros...), actividades que facilitarán una rápida familiarización del alumno con algunas de las paremias más comúnmente utilizadas.

El proverbio se revela asimismo como un inmejorable punto de partida para actividades relacionadas con la narración (redacción de breves historias que tengan como colofón un proverbio, inserción de proverbios en textos literarios, etc.) o la argumentación (explicación de un proverbio dado, debates, etc.). Así, por ejemplo, los proverbios «Quien va a Sevilla pierde su silla» y *Qui se tient à Paris ne sera jamais Pape* parecen contener consejos contradictorios. A partir de ambas secuencias, es posible, pues, dividir una clase en dos grupos —partidarios de uno y otro proverbio— y organizar un debate entre los mismos. Eventualmente, puede sugerirse que aporten otros proverbios para apoyar sus respectivas argumentaciones: *Qui va à la chasse perd sa place, Qui reste dans la vallée ne passera jamais la montagne.* ¿Cómo interpretar *Pierre qui roule n'amasse pas*

mousse[2] o su equivalente en español «Piedra movediza nunca moho cobija» —invitación al viaje o al sedentarismo según se considere que mousse está connotado positiva (riquezas, conocimientos...) o negativamente (anquilosamiento, estrechez de miras...).

La búsqueda de proverbios en textos de distinta naturaleza (prensa, literatura...) constituye, igualmente, una práctica tan provechosa como amena.

> El pez muere por la boca, dicen, y dicen también que quien mucho habla mucho yerra, y que en boca cerrada no entran moscas, y a fe que algo de cierto para mí tengo que debe de haber en todo ello, porque si Zacarías se hubiera estado callado como Dios manda y no se hubiese metido en camisas de once varas, entonces se hubiera ahorrado un disgustillo y ahora el servir para anunciar la lluvia a los vecinos con sus tres cicatrices. El vino no es buen consejero (C.J. Cela, *La familia de Pascual Duarte*).

Para un público que disponga ya de ciertos conocimientos en la lengua extranjera objeto de estudio, la exploración de textos en busca de alusiones paremiológicas puede también constituir una línea de actividades particularmente interesante. En efecto, no es inusual que un texto tome apoyo en un proverbio presentado ya sea en su forma canónica, ya sea sometido a determinadas modificaciones. Así, muy a menudo, se deja en suspenso una parte del proverbio:

> La filosofía, al menos, ya está planteada: Tele 5 ha decidido abandonar "la línea mamachicho" que le dió perfil propio estos años [...] Ante este anunciado golpe de timón, los trabajadores de Tele 5 se han constituido en la tribu de los descreídos: "Aunque la mona se vista de seda..." dicen algunos, gente que quiere ver como evolucionan las cosas (*La Vanguardia*, 6/3/94).

> El objetivo está descrito en la ponencia marco del 33° Congreso del PSOE —«las mujeres como colectivo deben ser protagonistas en el diseño de las políticas»—, pero, ya se sabe, del dicho al hecho... Y como más vale prevenir, algo se mueve ya en el frente de las candidaturas europeas. El listón se ha fijado en una presencia femenina del 50% y, además, con rigurosa alternancia de hombres y mujeres (*El Periódico*, 20/2/94).

En otros casos, se procede a una alteración paradigmática:

> La cara es el espejo de la fatiga. Si queremos lucir un aspecto radiante en una noche, hay que recobrar luminosidad, suavizar arrugas y remodelar los rasgos. Las pócimas mágicas del tratamiento pro-lifting del Instituto Carita, de París, ponen buena cara a Naomi Campbell, Catherine Deneuve, etc. (*Tiempo*, 11/4/94).

Y, como hemos visto arriba (cf. apartado 1), puede llegarse a una deformación total del proverbio, presentando únicamente algunos de sus elementos característicos, ya totalmente disgregados.
Por otra parte, a los ejemplos procedentes de la prensa, podemos añadir casos similares extraídos de textos literarios:

> Y advierta que ya tengo edad para dar consejos, y que éste que le doy le viene de molde, y que más vale pájaro en mano que buitre volando, porque quien bien tiene y mal escoje, por bien que se enoja no se venga (M. de Cervantes, *Don Quijote*).

> El Pisuerga siempre pare nieblas así, macizas y sedentarias, que a veces no levantan en siete días. Junto al Pisuerga no es aplicable el dicho: "mañana de niebla, tarde de paseo". Junto al Pisuerga, es mejor, más acertado pensar: "mañana de niebla, tarde de reniebla" (M. Delibes, *Dos días de caza*).

---

[2] Señalemos que si bien el consejo originario del proverbio supone una valorización del sedentarismo, muchos locutores francófonos le asignan en la actualidad un sentido contrario.

El trabajo con este tipo de fragmentos puede resultar fructífero no sólo en lo relativo a la comprensión escrita, sino también a la expresión (ejercicios de reformulación, comentarios de texto centrados en el valor del proverbio como organizador textual...).

Con todo, los ejercicios de producción libre hallan un soporte tal vez más adecuado en el marco de una perspectiva intersemiótica. Partiendo del mundo de la imagen (grabados, pintura, cómics, publicidad gráfica...) es posible realizar un buen número de actividades con muy variados objetivos. Resulta sencillo, por lo demás, reunir documentos auténticos en que se emplean paremias: campañas publicitarias basadas en un proverbio determinado (v.g. «A grandes males, grandes remedios», Grupo Vitalicio; «Las apariencias engañan», WoolMark...), tiras cómicas en que el diálogo se centra en un presunto proverbio («—Por San Blas mil paridas oirás...; —...y si no las oyeres, es que no hay elecciones; —Sacto; —Pues eso», Forges, *El País*, 3/2/96), etc.

Por último, cabría señalar que el proverbio puede también dar pie a explotaciones basadas en la reiteración de determinados moldes rítmicos y/o sintácticos, así como de paralelismos en el plano léxico (Conenna, 1988: 99) (Blanco, Moreno, Wuattier, 1995a: 149). En efecto, pueden observarse, en el fondo paremiológico de una lengua dada, estructuras recurrentes que dan lugar a un buen número de proverbios y que permiten, incluso, crear nuevas secuencias (v.g. «Quien mucho abarca poco aprieta», «Quien siembra vientos recoge tempestades», «Quien...»; «Más vale maña que fuerza», «Más vale tarde que nunca», «Más vale...»). El trabajo sobre un grupo de proverbios que respondan a una determinada invariante estructural puede permitir al alumno reconocer y reutilizar determinadas estructuras sintácticas y adquirir ciertas unidades léxicas, semánticamente relacionadas entre sí, por referencia al microcontexto de la propia paremia y al macrocontexto del grupo de proverbios elegido.

3.2 Proverbio y lenguas emparentadas

Resulta obvio que la reflexión sobre la enseñanza/aprendizaje de una lengua extranjera debe tener en cuenta la(s) lengua(s) materna(s) del público considerado. Ahora bien, en un contexto económico y cultural que valoriza la movilidad y el intercambio, resulta cada vez más frecuente una situación de aprendizaje en que se encuentran implicadas varias lenguas extranjeras.

Es preciso referirse, pues, no ya a la lengua extranjera de un determinado alumno o público de alumnos, sino a sus lenguas extranjeras. La reflexión sobre didáctica se ve abocada, por consiguiente, a tomar en consideración la existencia de contextos de aprendizaje complejos y de la integración de experiencias y conocimientos en un marco plural. La conveniencia de un enfoque múltiple parece aún más evidente si consideramos el aprendizaje de lenguas de la misma familia; en el caso que nos es más cercano, las lenguas románicas.

Diversos proyectos[3] se ocupan en la actualidad de discernir qué aspectos son comunes a la enseñanza/aprendizaje de lenguas aparentadas y qué otros aspectos requieren un tratamiento específico. Este tipo de investigaciones debería permitir optimizar, durante la enseñanza de una lengua determinada, el aprovechamiento tanto de los recursos lingüísticos y comunicativos del alumno en su lengua materna como de los adquiridos en su contacto con otras lenguas extranjeras.

El proverbio, realidad tan relacionada con la lengua como con la civilización, parece apto para constituir una pasarela entre distintas competencias lingüístico-culturales. A tal efecto, las similitudes entre los fondos paremiológicos de dos pueblos vecinos son tan significativas como sus diferencias.

Respecto a las actividades pedagógicas en clase de lengua extranjera, todo parece indicar que el enfoque arriba presentado resulta válido para diversas lenguas románicas. Así, en el marco del proyecto LINGUA ADELE (Aprendizaje de la Dimensión Europea en Lengua Extranjera), se elaboraron, según dichos principios, un módulo de enseñanza/aprendizaje del francés lengua

---

[3] Entre los que podríamos mencionar, a título de ejemplo, el programa Galatea, impulsado por el *Centre de Didactique des Langues de Grenoble*. Dicho programa reúne investigadores franceses, españoles, portugueses, italianos, suizos, rumanos y chilenos.

extranjera (Blanco, Moreno, Wuattier, 1993) y un módulo dedicado al español lengua extranjera (Blanco, Moreno, Wuattier, 1996). Hemos ofrecido, básicamente, ejemplos de material empleado en el módulo español. Cabría destacar, sin embargo, que resultó posible reunir, sin grandes dificultades, material muy similar en francés, tanto en lo relativo a textos periodísticos:

> Ne prenez pas les enfants du Bon Dieu pour des canards sauvages ni ce petit bouquin pour une péripétie médiatique. [...] Cette hirondelle-là annonce, me semble-t-il, une manière de printemps : celui de la citoyenneté télévisée (*Le nouvel Observateur*, 24/2/94).

> Tel Maire, tel fils. Successeur d'Edmond Maire à la CFDT, l'ancien mineur Jean Kaspar, sous ses airs de jeune homme sage, sera un coriace interlocuteur (*L'Express*, 17/3/89).

> C'était le jour de gloire pour le football français [...] Marseille, enfin, s'imposait. Mais l'OM est un loup pour l'OM. A Valenciennes, six jours avant la finale bénie, les gagneurs de Tapie jouaient un match maudit (*Le nouvel Observateur*, 29/12/93).

como en lo tocante a textos publicitarios acompañados de imágenes:

> Chaque mercredi, *l'habitation fait le patrimoine*!
> Achat, Vente, Location, Partage,
> Échange, Location Saisonnière, tous
> les mercredis prenez rendez-vous avec
> nos annonces immobilières.
> 13 rue Béranger 75003 PARIS
> Tél : 42 76 18 65 - 42 76 17 47

> Qui dort, gagne
> 1 nuit = 1 point
> Collectionnez vos points et choisissez votre *CADEAU*
> Hotel Formule 1

Del mismo modo, pudo reunirse una pequeña muestra de documentos auténticos con presencia de proverbios en portugués:

> *MAIS VALE UN PÁSSARO VOANDO QUE DOIS NA MÃO.*
> Deixe que eles voem em liberdade. E venham fazer seus ninhos perto dos nossos.
> Onde houver respeito ao verde e à vida, haverá sempre o canto alegre de um passarinho.
> Preserve o meio ambiente. Respeite a fauna e a flora.
> Proteja a natureza.
> PER LA VIDA E POR VOCE
> NESTLÉ - BRASIL •92

4. CONCLUSIONES

Digamos, a título de conclusión, que el proverbio parece susceptible de una explotación intensa y diversificada en diversos niveles del aprendizaje de una lengua extranjera. Puede afirmarse que, lejos de constituir un elemento anecdótico dentro de la competencia en una lengua dada, el proverbio forma parte a todos los efectos de dicha competencia, ya que:

- el locutor nativo posee un conocimiento activo de cierto número de proverbios y un conocimiento pasivo de un número aún más elevado. Es, por otra parte, capaz de identificarlos incluso a pesar de que éstos hayan sido sometidos a importantes modificaciones formales. El recurso al proverbio en la prensa, la literatura, la publicidad es usual;

• el proverbio contiene, bajo una forma mnemotécnica y dotada, a un tiempo, de interés cultural, antropológico y literario, recursos léxicos y estructuras gramaticales reutilizables en la expresión libre.

Por lo demás, el proverbio puede ocupar un lugar nada desdeñable en la enseñanza/aprendizaje de lenguas aparentadas, ya que constituye un hilo conductor natural tanto entre lenguas como entre culturas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BLANCO, X.; MORENO, Mª. D.; WUATTIER, S. (1993): *Échos de la parole proverbiale,* Bureau LINGUA, Projet ADELE Lingua PEC nº 92-01/0500/E-IB.

---- (1995a): «Lexique-grammaire et proverbe dans le cadre du FLE. Perspective contrastive français-espagnol», GAUCHOLA, R.; MESTREIT, Cl.; TOST, M. (eds): *Enseignement/ Apprentissage du FLE : Repères et Applications,* Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació/UAB; 149-161.

---- (1995b): «La explotación pedagógica del proverbio en clase de francés lengua extranjera», *Paremia*, 4: 141-148.

---- (1996): *Ecos de la palabra proverbial,* Bureau LINGUA, Projet ADELE Lingua PEC nº 94-01/1421/E-IB.

CONENNA, M. (1988): «Sur un lexique-grammaire comparé des proverbes», *Langages*, 90: 99-116.